

Договор купли-продажи № МТБ 34/20

Contract de furnizare nr. МТБ 34/20

«26» 10 2020

г. Дрокия

«26» 10 2020

or. Drochia

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL,  
именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в  
лице директора г-на Долгиер Ю., действующего  
на основании Устава, с одной стороны, и

SC «BIO-MARKET» SRL именуемое в  
дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора  
г-на В. Хынку, действующего на основании  
Устава, с другой стороны, именуемые в  
дальнейшем «Стороны», заключили настоящий  
Договор о нижеследующем:-

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Согласно настоящему Договору,  
«Продавец» обязуется передать в  
собственность «Покупателя» товары,  
именуемые в дальнейшем «Продукция», а  
«Покупатель» обязуется принять «Продукцию»  
и уплатить за нее обусловленную цену.

1.2. Ассортимент передаваемой «Продукции»  
определяется в соответствии с Приложением  
№1, являющимся неотъемлемой частью  
настоящего Договора.

## 2. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА

2.1. Исполнение Договора начинается после  
формирования Продавцом гарантии  
качественного исполнения договорных  
обязательств.

2.2. Продавец обязан предоставить  
Покупателю обеспечение выполнения договора  
до момента подписания Договора, одним из  
следующих способов:

- путем предоставления Покупателю  
банковской гарантии в размере 5 % от  
стоимости каждой заказанной партии;
- путем выплаты на счет Покупателя гарантии  
исполнения Договора в размере 5% от  
стоимости каждой заказанной партии;

2.3. Покупатель вправе взыскать обеспечение  
гарантии качественного исполнения Договора, в  
пределах нанесенного ущерба, в случае если  
Продавец не исполняет надлежащим образом  
взятые на себя обязательства по Договору.  
Покупатель до наложения взыскания на

Винзător \_\_\_\_\_

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, denumită  
în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana  
directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza  
Statutului, pe de o parte, și

SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în  
continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului  
Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă  
parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat  
prezentul contract de vânzare-cumpărare (în  
continuare – „Contract”) privind următoarele:

## 1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Conform prevederilor prezentului  
„Contract” „Vînzătorul” se obligă să predea bunul  
în proprietate „Cumpărătorului”, denumit în  
continuare „Marfa”, iar „Cumpărătorul” se obligă  
să preia marfa și să plătească prețul convenit.

1.2. Asortimentul mărfii este indicat în Anexa  
№ 1 la „Contract”, ce constituie parte integrantă a  
„Contractului”.

## 2. ASIGURAREA ÎNDEPLINIRII CONTRACTULUI

2.1. Executarea Contractului începe după ce  
Vînzătorul instituie o garanție a executării calitative  
a obligațiilor contractuale.

2.2. Vînzătorul este obligat să ofere  
Cumpărătorului asigurarea executării contractului  
pînă la momentul semnării Contractului, în unul din  
următoarele moduri:

- pe calea acordării Cumpărătorului a unei garanții  
bancare în mărime de 5% din valoarea fiecărui lot  
comandat;
- pe calea transferului în contul Cumpărătorului a  
garanției executării Contractului în mărime de 5%  
din valoarea fiecărui lot comandat.

2.3. Cumpărătorul este în drept de a-și atribui  
garanția executării calitative a Contractului, în  
limitele prejudiciului cauzat, în cazul în care  
Vînzătorul nu-și îndeplinește în mod corespunzător  
obligațiunile asumate în baza Contractului.  
Cumpărătorul este obligat să notifice Vînzătorul

Cumpărător \_\_\_\_\_



обеспечение гарантии обязан уведомить о своих намерениях Продавца.

**2.4.** Покупатель возвращает Продавцу обеспечение Договора в течении 15 дней со дня подписания Акта сдачи-приемки Продукции без замечаний.

**2.5.** Обеспечение гарантии выполнения Договора не заменяет собой гарантию на качество Продукции.

### **3. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ**

**3.1.** «Продавец», гарантирует качество «Продукции» и ее соответствие с нормами, существующими для данного вида товара: паспорт изготовителя, сертификат качества.

**3.2.** Гарантийный срок на всю «Продукцию» устанавливается производителем и не должен быть меньше срока предусмотренного техническими нормами для данного вида товара.

**3.3.** В период гарантийного срока «Продавец» несет ответственность перед «Покупателем» по замене, ремонту и (или) устранению недостатков «Продукции» в течение 10-ти календарных дней с момента, когда о них стало известно «Продавцу».

**3.4.** Гарантийный срок исчисляется с момента подписания Акта сдачи-приемки в соответствии со статьей 3 настоящего Договора. Исчисление гарантийного срока прерывается на время устранения недостатков.

**3.5.** Все расходы по гарантийной замене, ремонту и (или) устранению недостатков несет «Продавец».

### **4. ПЕРЕДАЧА «ПРОДУКЦИИ»**

**4.1.** Передача «Продукции» по данному Договору производится на складе «Покупателя».

**4.2.** Передача «Продукции» производится в сроки, определенные в Приложении №1 к настоящему Договору. «Продавец» гарантирует соблюдение сроков передачи при условии выполнения «Покупателем» сроков и условий оплаты, предусмотренных пунктом 5.4 настоящего Договора. Право досрочной передачи может быть предоставлено «Продавцу» только по предварительному согласованию с «Покупателем».

**4.3.** В случае непередачи или недопередачи

despre intențiile sale înainte de a-și atribui garanția executării.

**2.4.** Cumpărătorul restituie Vînzătorului garanția Contractului în termen de 15 zile din momentul semnării Actului de primire-predare a Produsului fără obiecții.

**2.5.** Asigurarea garanției executării Contractului nu substituie garanția privind calitatea Produsului.

### **3. CALITATE ȘI GARANȚII**

**3.1.** „Vînzătorul” garantează calitatea mărfii și corespunderea acesteia cu standardele existente pentru acest tip de bun: pașaportul producătorului, certificatul de calitate.

**3.2.** Termenul de garanție pentru toată marfa se stabilește de către producător și nu poate să fie mai mic decât perioada prevăzută de standardele tehnice pentru acest tip de bun.

**3.3.** În timpul perioadei de garanție, „Vînzătorul” este responsabil pentru înlocuirea, repararea și (sau) înlăturarea deficiențelor mărfii în termen de 10 zile calendaristice din momentul în care au devenit cunoscute "Vînzătorului".

**3.4.** Perioada de garanție se calculează de la data semnării Actului de predare-primire în conformitate cu articolul 3 al prezentului Contract. Calculul perioadei de garanție se întrerupe pe timpul lichidării neajunsurilor.

**3.5.** Toate cheltuielile pentru înlocuirea, repararea și/sau lichidarea neajunsurilor vor fi suportate de către "Vînzător".

### **4. PREDAREA MĂRFII**

**4.1.** Predarea Mărfii conform prevederilor prezentului „Contract” se efectuează la depozitul Cumpărătorului.

**4.2.** Predarea Mărfii se efectuează în termenii stipulați în Anexa nr.1 la prezentul Contract. Vînzătorul garantează respectarea termenelor predării mărfii cu condiția executării de către „Vînzător” a termenelor și prevederilor achitării, prevăzute în pct. 5.4. al prezentului Contract. Dreptul predării anticipate poate fi acordat "Vînzătorului" numai cu acordul prealabil al "Cumpărătorului".

**4.3.** În cazul nepredării mărfii în termenul stipulat în pct.3.2. al prezentului Contract sau predării

Vînzător \_\_\_\_\_

Cumpărător \_\_\_\_\_



«Продукции» в сроки, указанные в п. 3.2 настоящего Договора, по вине «Продавца», включая по причине передачи некачественной и (или) поврежденной во время транспортировки «Продукции», требующей замены, «Покупатель» имеет право применения штрафных санкций согласно статье 8 настоящего Договора.

**4.4.** Сдача-приемка «Продукции» производится: по количеству и комплектности – согласно товаросопроводительным документам и фактического количества, по качеству – согласно документам, удостоверяющим качество «Продукции».

**4.5.** В зависимости от документов, гарантирующих качество «Продукции», согласованных в п. 2.1, и условий передачи, вышеуказанных в п. 3.1. настоящего Договора, «Продавец» обязуется в надлежащий срок предоставить все сопроводительные документы, необходимые для приемки «Продукции» «Покупателем»:

- Налоговая накладная, паспорта и сертификаты качества.

**4.6.** Все риски случайной гибели, потери или повреждения «Продукции» переходят от «Продавца» к «Покупателю» с момента передачи «Продукции» в соответствии с положениями настоящей статьи.

## **5. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

**5.1.** Цены на «Продукцию» определяются в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору.

**5.2.** Цены на «Продукцию» не подлежат увеличению в течение всего срока действия настоящего Договора, при условии выполнения «Покупателем» п. 5.4 настоящего Договора.

**5.3.** В случае предоставления «Продавцом» в рамках настоящего Договора ценовых скидок (дисконтов), последние не подлежат уменьшению в течение всего срока действия Договора.

**5.4.** Расчеты по настоящему Договору производятся следующим образом:

- 50 % предоплата за «Продукцию», поставляемую в 2020 г. в течение 10 (десяти) дней, с момента подписания Договора
- 50% предоплата за «Продукцию», поставляемую в 2021 г. осуществляется «Покупателем» после 01.01.2021 г., в

мărfii în cantitatea necorespunzătoare, din vina "Vînzătorului", inclusiv în cazul predării mărfii necalitative și/sau deteriorate în timpul transportării, ce necesită a fi înlocuită, Cumpărătorul are dreptul să aplice sancțiuni în conformitate cu art. 8 al prezentului Contract.

**4.4.** Predarea-primirea Mărfii se efectuează: după cantitate și completitudine – conform documentelor de însoțire a mărfii și cantității reale, după calitate – conform documentelor, care certifică calitatea mărfurilor.

**4.5.** În dependența de documentele, care garantează calitatea mărfii, convenite în pct. 2.1. și condițiile predării, menționate mai sus în pct.3.1. al prezentului Contract, "Vînzătorul" se obligă în timp util să prezinte toate documentele de însoțire necesare pentru primirea mărfii de către "Cumpărător":

- Factura fiscală, pașapoartele și certificatele de calitate.

**4.6.** Toate riscurile de distrugere accidentală, pierdere sau deteriorare a „mărfii” trec de la „Vînzător” la „Cumpărător” din momentul predării mărfii în conformitate cu prevederile prezentului articol.

## **5. PREȚUL ȘI CONDIȚIILE ACHITĂRII**

**5.1.** Prețurile „Mărfii” sunt determinate în conformitate cu Anexa nr.1 la prezentul Contract.

**5.2.** Prețurile „Mărfii” nu pot fi majorate pe parcursul întregului termen de valabilitate al prezentului Contract, cu condiția executării de către „Cumpărător” a pct. 5.4. al prezentului Contract.

**5.3.** În cazul acordării de către "Vînzător", în cadrul prezentului Contract, a unor reduceri de preț (disconturi), acestea nu vor fi reduse pe întreaga durată a Contractului.

**5.4.** Modalitatea de plată a „Contractului” se stabilește în felul următor:

- 50 % în avans pentru „Marfa” care se livrează în anul 2020, conform Anexei nr. 1, în decurs de 10 (zece) zile calendaristice din momentul semnării Contractului.
- 50 % în avans pentru „Marfa” care se livrează în anul 2021, conform Anexei nr. 1, va fi efectuată de către „Cumpărător” după

Vînzător \_\_\_\_\_

Cumpărător \_\_\_\_\_



соответствии с Планом  
Организационных технических  
мероприятий утверждённым  
учредителем.

- Оставшаяся сумма, в течение 10 дней после поставки каждой партии «Продукции».

5.5. Основанием для выполнения обязательств является предоплата.

5.6. Оплата осуществляется путем перечисления денежных средств на текущий счет «Продавца», указанный в настоящем Договоре.

5.7. Все расходы, связанные с Банком «Покупателя», несет «Покупатель». Расходы, связанные с Банком «Продавца», несет «Продавец», независимо от территориальной принадлежности.

5.8. «Стороны» обязуются в письменной форме сообщать об изменении счета или иных сведений, связанных с оплатой по настоящему Договору.

## 6. СРОК ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения «Сторонами» своих обязательств.

## 7. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ «ПОКУПАТЕЛЯ»

### 7.1. Права «Покупателя»

7.1.1. Требовать замены и (или) устранения недостатков «Продукции», а также возмещения материального ущерба, причиненного вследствие неисполнения либо ненадлежащего исполнения договорных обязанностей «Продавцом».

7.1.2. Приостановить передачу «Продукции» в случае необходимости при нарушениях договорных обязанностей «Продавцом».

### 7.2. Обязанности «Покупателя»

7.2.1. Обеспечить своевременные расчеты за переданную «Продукцию» согласно статье 4 настоящего Договора.

7.2.2. Принять в надлежащем порядке всю «Продукцию», переданную согласно условиям настоящего Договора.

## 8. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ «ПРОДАВЦА»

### 8.1. Права «Продавца»

8.1.1. Требовать оплаты и принимать платежи,

с Планом  
технических  
утверждённым

01.01.2021, в соответствии с Планом де  
мăsurі tehnico-organizatorice aprobate de  
către asociatul său unic pentru anul respectiv.

- Suma rămasă, în decurs de 10 zile  
calendaristice după livrarea fiecărui lot a  
„Mărfii”.

5.5. Temei pentru începerea executării  
obligățiilor servește achitarea avansului.

5.6. Achitarea se efectuează prin transferul  
resurselor financiare în contul „Cumpărătorului”,  
indicat în prezentul Contract. Plata se efectuează în  
lei moldovenești la cursul BNM din ziua plății.

5.7. Toate cheltuielile legate de banca  
„Cumpărătorului” vor fi suportate de „Cumpărător”.  
Cheltuielile legate de banca „Vînzătorului” vor fi  
suportate de „Vînzător”, indiferent de apartenența  
teritorială.

5.8. Părțile se obligă să informeze în scris despre  
schimbarea conturilor sau alte informații ce țin de  
achitare, conform prezentului Contract.

## 6. TERMENUL CONTRACTULUI

6.1. Prezentul Contract intră în vigoare din  
momentul semnării acestuia și este valabil până la  
executarea integrală a obligațiilor de către „Părți”.

## 7. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE CUMPĂRĂTORULUI

### 7.1. Drepturile „Cumpărătorului”

7.1.1. Să solicite înlocuirea și/sau lichidarea  
neajunsurilor „Mărfii”, precum și compensarea  
daunelor materiale, cauzate de neîndeplinirea sau  
neîndeplinirea necorespunzătoare de către  
„Vînzător” a obligațiilor contractuale.

7.1.2. După necesitate, să suspende predarea  
„Mărfii” în cazul încălcării obligațiilor contractuale  
de către „Vînzător”.

### 7.2. Obligațiile „Cumpărătorului”

7.2.1. Să efectueze achitarea la timp pentru  
„Marfa” predată conform art. 4 al prezentului  
Contract.

7.2.2. Să primească în mod corespunzător toată  
„Marfa”, predată conform prevederilor prezentului  
Contract.

## 8. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIUNILE VÎNZĂTORULUI

### 8.1. Drepturile „Vînzătorului”

8.1.1. Să solicite plata și să accepte plățile

Vînzător \_\_\_\_\_

Cumpărător \_\_\_\_\_



предусмотренные настоящим Договором.

8.1.2. Принимать необходимые меры по устранению обстоятельств, препятствующих надлежащему исполнению настоящего Договора.

## 8.2. Обязанности «Продавца»

8.2.1. Обеспечить сроки передачи и качество «Продукции», предусмотренные настоящим Договором.

8.2.2. Своевременно, но не позднее 10 календарных дней от даты получения от «Покупателя» рекламации о недопередаче и (или) передаче «Продукции» ненадлежащего качества, в том числе, если потеря качества произошла из-за несоответствующей упаковки или несоблюдения условий транспортировки, устранить выявленные недостатки и (или) произвести замену.

## 9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. В случае нарушения условий настоящего Договора, «Стороны» несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

9.2. Каждая из «Сторон» Договора обязана следить и информировать другую «Сторону» о нарушении условий настоящего Договора.

9.3. В случае неоплаты в срок денежных средств, установленных в п. 4.4 настоящего Договора, «Покупатель» оплачивает пению в размере 0,01 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки, но не более 5% от неоплаченной суммы. Пеня может быть начислена и подлежит оплате только в случае, если «Покупатель» подписал Акт сдачи-приемки «Продукции» без замечаний.

9.4. «Продавец» уплачивает штрафную неустойку в размере 0,1% от общей суммы Договора за каждый день, который превышает срок передачи «Продукции», установленный п. 4.2 настоящего Договора.

9.5. За несвоевременное исполнение сроков передачи недопереданной «Продукции» и (или) устранения недостатков либо производства замены «Продукции» ненадлежащего качества, предусмотренное п. 7.2.2 настоящего Договора, «Продавец» выплачивает штрафную неустойку в размере 0,1 % от стоимости «Продукции» с выявленными недостатками за каждый день просрочки.

9.6. «Сторона», нарушившая настоящий Договор, возмещает другой «Стороне» все

prevăzute de prezentul Contract.

8.1.2. De a întreprinde măsurile necesare în vederea eliminării circumstanțelor care împiedică buna executare a prezentului Contract.

## 8.2. Obligațiunile „Vinzătorului”

8.2.1. Să asigure termenii predării și calitatea „Mărfii” prevăzuți de prezentul Contract.

8.2.2. În timp util, dar nu mai târziu de 10 zile calendaristice de la data primirii pretenției din partea „Cumpărătorului” privind nepredarea „Mărfii” în termenul stipulat sau predarea „Mărfii” în cantitatea necorespunzătoare, inclusiv, dacă pierderea calității se datorează ambalajului necorespunzător sau nerespectării condițiilor de transportare, a înlătura neajunsurile identificate și/sau de a efectua înlocuirea acestora.

## 9. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

9.1. În cazul încălcării prevederilor prezentului Contract „Părțile” poartă răspundere conform legislației în vigoare a Republicii Moldova.

9.2. Fiecare dintre „Părțile” contractante este obligată să monitorizeze și să informeze cealaltă „Parte” despre încălcările prevederilor prezentului Contract.

9.3. În cazul neachitării în termenul stabilit a resurselor financiare, prevăzute în pct.4.4. a prezentului Contract, „Cumpărătorul” este obligat să achite „Vinzătorului” penalitate în mărime de 0,01 % din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma neachitată. Penalitatea poate fi calculată și încasată doar în cazul în care „Cumpărătorul” a semnat Actul de predare-primire a „Mărfii” fără obiecții.

9.4. „Vinzătorul” achită penalitate în mărime de 0,1 % din suma totală a Contractului, pentru fiecare zi care depășește termenul predării „Mărfii”, stabilit în pct.4.2. al prezentului Contract.

9.5. Pentru executarea tardivă a termenilor de predare a „Mărfii” nepredate și/sau înlăturarea neajunsurilor, sau înlocuirea mărfii de calitate necorespunzătoare, stabilite în pct.7.2.2. al prezentului Contract, „Vinzătorul” achită penalitate în mărime de 0,1 % din costul „Mărfii” cu neajunsurile stabilite pentru fiecare zi de întârziere.

9.6. „Parte” care a încălcat prevederile prezentului Contract restituie celeilalte „Părți” toate daunele cauzate de încălcarea prezentului Contract.

Vinzător \_\_\_\_\_

Cumpărător \_\_\_\_\_



убытки, причиненные вследствие нарушения настоящего Договора.

9.7. Неисполнение обязательства оправдано в той мере, в какой Сторона докажет что неисполнение вызвано препятствием, находящимся вне контроля Стороны, и если от Стороны нельзя было разумно ожидать, что она избежит или преодолет препятствие или его последствия.

9.8. Сторона обязана обеспечить, чтобы кредитор получил уведомление о препятствии и его влиянии на возможность исполнения в разумный срок после того, как Сторона узнала или должна была узнать об этих обстоятельствах. Сторона вправе требовать возмещения убытков, вызванных неполучением соответствующего уведомления.

9.9. Стороны признают, что неплатежеспособность Сторон не является обстоятельством, оправдывающим неисполнение.

## 10. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1. Договор может быть расторгнут по соглашению «Сторон» в соответствии с действующим законодательством.

10.2. Предложение о расторжении Договора в письменном виде заинтересованная «Сторона» направляет другой «Стороне», которая обязана рассмотреть его в течение 20-ти календарных дней со дня получения.

10.3. При согласии «Сторон» расторжение договора оформляется двусторонним актом.

10.4. Договор может быть расторгнут «Покупателем» в одностороннем порядке, если «Продавец» многократно (более двух раз) допустил передачу некачественной «Продукции» и (или) не обеспечил сроки передачи.

10.5. «Продавец» обязуется прекратить все действия по настоящему Договору с момента получения уведомления от «Покупателя» о расторжении Договора.

10.6. «Покупатель» не несет ответственности за расходы и (или) потери «Продавца», возникшие после получения «Продавцом» уведомления о расторжении Договора.

## 11. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Вінзător \_\_\_\_\_

9.7. Neexecutarea obligației este justificată în măsura în care Partea demonstrează că neexecutarea se datorează unui impediment în afara controlului Părții și dacă Părții nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia.

9.8. Părțile au obligația de a asigura ca creditorul să primească o notificare despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil, după ce Partea a cunoscut sau trebuia să cunoască aceste circumstanțe. Părțile au dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

9.9. Părțile recunosc că insolabilitatea părților nu constituie o circumstanță care să justifice neexecutarea.

## 10. REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

10.1. „Contractul” poate fi rezoluționat la acordul „Părților” în conformitate cu legislația în vigoare.

10.2. „Partea” interesată expediază în scris celeilalte „Părți” propunerea de a rezoluționa contractul, ultima fiind obligată să o examineze în termen de 20 de zile calendaristice de la data primirii.

10.3. Cu acordul „Părților”, rezoluționarea contractului se efectuează printr-un act bilateral.

10.4. Contractul poate fi rezoluționat de către „Cumpărător”, în mod uniteral, dacă „Vinzătorul” de mai multe ori (mai mult de două ori) a permis predarea „Mărfii” de calitate necorespunzătoare și/sau nu a asigurat termenii predării.

10.5. „Vinzătorul” se obligă să înceteze toate acțiunile în baza prezentului Contract de la data primirii notificării de la „Cumpărător” despre rezoluțiunea Contractului.

10.6. „Cumpărătorul” nu poartă răspundere pentru cheltuielile și (sau) pierderile „Vinzătorului” apărute după primirea de către „Vinzător” a înștiințării de rezoluțiune a Contractului.

## 11. SOLUȚIONAREA CONFLICTELOR

Cumpărător \_\_\_\_\_



11.1. Все споры, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются по взаимной договоренности «Сторон», а в случае невозможности найти общее согласие, путем обращения в компетентную судебную инстанцию Республики Молдова с применением норм материального права Республики Молдова.

## 12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, на русском и румынском языках по одному для каждой «Стороны». В случае противоречий между версиями Договора на русском и румынском языках, версия на румынском языке является преваляющей.

12.2. Любое изменение, дополнение, исключение положений настоящего Договора считается действительным в случае, если оформлено в письменном виде и подписано каждой из «Сторон».

12.3. Вопросы, не урегулированные настоящим Договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

12.4. Стороны согласовали, что электронная переписка, осуществляемая Сторонами в рамках выполнения настоящего Договора по e-mail, адреса которых указаны в реквизитах настоящего Договора, имеет юридическую силу и является письменным доказательством в соответствии со ст.137 ГПК РМ.

## 13. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

### ВІНЗĂТОР:

SC «BIO-MARKET» SRL

Mun. Chişinău, str. Acadimiei 10, ap. 44

Tel/fax: (373-22)739-632, +(373)79-43-37-52

e-mail: [bio-market@hotmail.com](mailto:bio-market@hotmail.com)

c/f: 1005600004260

IBAN: MD06MO2224ASV12392377100

BC „Mobiasbanca-Groupe Societe Generale”

BIC MOBMD22

TVA: 0206034



Вінзător \_\_\_\_\_

11.1. Toate conflictele ce decurg din prezentul „Contract” se soluţionează la acordul comun al „Părţilor”, iar în caz de lipsă a unui astfel de acord, se soluţionează pe calea adresării în instanţa de judecată competentă a Republicii Moldova, cu aplicarea legislaţiei Republicii Moldova.

## 12. DISPOZIȚII FINALE

12.1. Prezentul Contract a fost încheiat în două exemplare identice, în limba rusă și în limba română – câte unul pentru fiecare Parte. În cazul unor contradicții între versiunile în limba rusă și în română ale Contractului, versiunea în limba română va prevala.

12.2. Orice modificare, adăugire sau eliminare a prevederilor prezentului Contract va fi considerată valabilă dacă va fi executată în scris și semnată de fiecare dintre „Părți”.

12.3. Întrebările care nu sunt reglementate de prezentul Contract, se vor rezolva în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

12.4. Părțile au convenit asupra faptului că corespondența electronică purtată de către „Părți” în cadrul executării prezentului Contract prin e-mail, ale cărei adrese sunt precizate în prezentul Contract, are forță juridică și reprezintă o dovadă scrisă în conformitate cu articolul 137 din Codul de procedură civilă al Republicii Moldova.

## 13. RECHIZITELE PĂRȚILOR

### CUMPĂRĂTOR:

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL

R-nul Drochia

Tel: (252) 65-244, 2-57-76

e-mail: [office@moldovatrangaz.md](mailto:office@moldovatrangaz.md)

c/f: 1003607010109

IBAN: MD45VI022243100000066MDL

BC „Victoriabank” SA fil. nr.31 Drochia

VICBMD2X502

TVA: 5200032



/ Dolghier Iu./

Cumpărător \_\_\_\_\_



« 26 » 10 2020

г. Дрокия

« 26 » 10 2020

or. Drochia

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, именуемое в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», в лице директора г-на Долгьер Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и SC «BIO-MARKET» SRL именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», в лице директора г-на В. Хынку, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Приложение о нижеследующем:-

«MOLDOVATRANSGAZ» SRL, denumită în continuare „CUMPĂRĂTOR”, în persoana directorului Iurie Dolghier, ce activează în baza Statutului, pe de o parte, și SC «BIO-MARKET» SRL, denumită în continuare „VÎNZĂTOR”, în persoana directorului Hîncu V., ce activează în baza Statutului, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezenta Anexa la contract de vânzare-cumpărare privind următoarele:

Продавец передает, а Покупатель принимает товары в следующем количестве по нижеследующим ценам:

Vânzătorul trimite iar Cumpărătorul primească mărfurile în următoarele cantități la următoarele prețuri:

Наименование	Ед. изм	Кол-во 2020 год	Цена / ед. Евро	Сумма, евро
<b>Регулятор давления газа BFL/50x50 ANSI600 RF в комплекте:</b>				
- направление слева на право – 6 штук.				
- направление справа на лево – 7 штук.				
- пилот регулятора PS/79				
- пилот ПЗК OS/80X-APA-D	КОМПЛ.	13	12 045,50	156 591,50
- датчик положения ПЗК				
- монтажная вставка DN50				
- прокладка монтажная DN50				
- комплект ответных фланцев, шпильки, гайки, прокладки;				
- комплект обвязки (манифольд, фитинги, импульсные линии);				
<b>Рем. комплект полный BFL-50 (M2200852X12)</b>	КОМПЛ.	10	1 336,41	13 364,10
<b>Рем. комплект полный PS/79 (M2200093X12)</b>	КОМПЛ.	10	462,52	4 625,20
<b>Рем. комплект полный OS/80X-APA-D (M2200119X12)</b>	КОМПЛ.	13	120,08	1 561,04
<b>Сменная пружина к пилоту PS/79 (5-8 бар.)</b>	ШТ.	10	104,50	1 045,00
<b>Сменная пружина к пилоту ПЗК OS/80X-APA-D по верхнему пределу (4-10 бар.)</b>	ШТ.	11	104,50	1 149,50
			<b>Итого, Евро:</b>	<b>178 336,34</b>



Наименование	Ед. изм	Кол-во 2021 год	Цена / ед. Евро	Сумма, евро
Регулятор давления газа BFL/50x50 ANSI600 RF в комплекте:				
- направление слева на право – 5 штук.				
- направление справа на лево – 8 штук.				
- пилот регулятора PS/79				
- пилот ПЗК OS/80X-APA-D	компл.	13	12 045,50	156 591,50
- датчик положения ПЗК				
- монтажная вставка DN50				
- прокладка монтажная DN50				
- комплект ответных фланцев, шпильки, гайки, прокладки;				
- комплект обвязки (манифольд, фитинги, импульсные линии);				
Рем. комплект полный BFL-50 (M2200852X12)	компл.	6	1 336,41	8 018,46
Рем. комплект полный PS/79 (M2200093X12)	компл.	6	462,52	2 775,12
Рем. комплект полный OS/80X-APA- D (M2200119X12)	компл.	6	120,08	720,48
Сменная пружина к пилоту PS/79 (5-8 бар.)	шт.	6	104,50	627,00
Сменная пружина к пилоту ПЗК OS/80X-APA-D по верхнему пределу (4-10 бар.)	шт.	6	104,50	627,00
			<b>Итого, Евро:</b>	<b>169 359,56</b>

*Условия поставки:* поставка продукции осуществляется на склад «Покупателя» расположенного по адресу мун.Кишинэу, ул.Вадул-луй-Водэ 155 (линейно-производственный участок Кишинэу) в течение 8 недель, с момента осуществления предоплаты в соответствии с условиями ст. 4 настоящего Договора.

*Condiții de livrare:* livrarea mărfii se efectuează la depozitul "Cumpărătorului" situat în mun.Chișinău, str.Vadu-lui-Vodă 155 (SLP Chișinău) în termen de 8 săptămîni de la data plății anticipate, în conformitate cu condițiile prevăzute la art. 4 din prezentul Contract.

**VÎNZATOR**

**SC «BIO-MARKET» SRL**



**CUMPĂRĂTOR**

**«MOLDOVATRANSGAZ» SRL**



/ Dolghier Iu./